

ISABEL[®]

N.º 49 Enero / Febrero. 2004

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA DE DIOS
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



SUMARIO / SUMMARY

Cartas al Editor / Letters to the Editor	3
Edición Especial / Special Edition	4 - 5
Artículo principal / Feature Article	6 - 12
Actualidad / Current Events	13 - 14
Llamada para voluntarios / Calling for volunteers	15

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o los mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político; y no va contra ninguna persona en particular.

Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.

This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgment of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:
Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez

DIRECTORES HONORARIOS/HONORARY DIRECTORS:

Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia
Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho, Pontificio Universidad Católica de Chile.

REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:
Stephen Ryan

REDACTORES/ASSISTANT EDITORS:
Patricia Hudock, María Luisa Saldaña

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Anne Aguilar Santucci, Vilmirsa Covas, Alfredo Díaz, Guadalupe Lynch, Megan Lynch, John Maurath, Mary Moreno, John Paul Paine, Rydo. P. Romeo Salcido, Begoña Silva, Linda Heatherly, Angel La Puente.

EDITA/PUBLISHED BY:
El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica

NIHIL OBSTAT: P. Alfonso María Durán, MJ
IMPRIMATUR: Ricardo Suriñach, Obispo Emerito
Depósito Legal: M-1725-1996
Impreso en España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid (España)
Comité Internacional Reina Isabel; Centro de Promoción; Calle Ajates 50; 05005 Avila (España)
International Committee for Cause of Queen Isabel; P.O. Box 267989; Chicago, IL 60626-7989 (USA)
Miles Jesu; P.O. Box 166, Station 6; 00732 Ponce (Puerto Rico)

CARTAS AL EDITOR / LETTERS TO THE EDITOR

Muy estimados en el Señor:

Paz y bien.

Ha llegado a nuestras manos el nº 31 de la Revista "ISABEL". Nos gustaría poder recibirla en Comunidad, ya que para nosotras es de gran interés, por la vinculación que tuvo con nuestra Madre Fundadora, Sta. Beatriz de Silva.

Agradeciéndoles su atención, le saluda fraternalmente y les encomienda en sus oraciones.

La Abadesa y Comunidad de Religiosas Concepcionistas Franciscanas de Toledo

Sr. Director:

Desearía subscribirme a su Revista, "ISABEL" Tengo el nº 30 en mis manos. Creo que es de urgencia extender su publicación, pues tiene razón todo lo que dice en sus artículos, y es del máximo interés por venir en dos idiomas excelentes y bien escritos.

Ya me dirán el costo en euros y forma de pago.

Queda de usted su afma.

Dña. Aurora Mc Culloch

*¡Suscríbete!
Subscribe now!*

Avda. Reina Victoria, 38 - 6A
28003 Madrid (España)
Tel: 91 534 07 74
Avila Tel: 920 22 34 73
Email: 73172.2577@compuserve.com
USA: 602 276 6098 or 1800 654 7944

Beloved in Christ,

Peace and good will to you.

A copy of issue Number 30 of the magazine "Isabella" has come into my hands. We would very much like to receive this for the community, since this is of great interest to us due to the connection she had with our Founding Mother, Saint Beatriz de Silva.

With thanks for your attention to this, and greeting you as brethren and remembering you in our prayers.

The Abbess and Community of Franciscan Conceptionist Sisters, Toledo

Dear Director:

I want to subscribe to your magazine "Isabel", and have seen issue Number 30; I believe it is of great importance that its publication continue since everything written in its articles is both true and of the greatest interest, thanks to its availability in two excellent, well written languages.

Please tell me the cost in Euros and how I can send payment.

Yours truly,

Mrs. Aurora Mc Culloch



Suscripción anual:

Ordinaria: 13 €.

Honoraria: 60 €.

Un ejemplar: 2 €.

Outside Spain

1 year Subscription: \$ 25 USD



EDICION ESPECIAL / SPECIAL EDITION

Cuadro al óleo sobre lienzo, pintado en homenaje y obsequio a la figura de la Reina Ysabel La Católica, en el V Centenario de su santa muerte.

Descripción del cuadro

Se trata de una “composición” en la que figuran algunos de los principales símbolos de su reinado.

Se encuentra la Reina en uno de sus aposentos, de pie, y ataviada con un vestido de color marfil con manto verde, orlado de oro y perlas; y, sobre él, una pequeña sobrecapa de armiño. Sobre su pecho, pendiendo de una cadena, la cruz que habitualmente llevaba.

En su cabeza, la Corona Real sujetando una fina gasa, por la que, a su través, se perciben hermosos cabellos rubios y rizados.

En la mesa que está a su derecha, cubierta de terciopelo rojo, puede verse un crucifijo, el "Libro de las Horas" abierto, en el que se puede apreciar las bellas páginas con sus grecas. En la página izquierda, el nacimiento; y en la derecha, puede leerse, en latín, un bello salmo referente a la Stma. Virgen

También sobre la mesa, reposa su cetro real; y, sobre él, un santo rosario, con el que la Reina tenía costumbre de rezar. En la parte delantera de la mesa y sobre el terciopelo rojo que la cubre, está bordado el escudo de los Reyes Católicos con el águila de San Juan Evangelista, y el yugo y las flechas que son los símbolos de acción adoptados respectivamente por Fernando e Isabel.

La Reina, con su mano derecha, sujetó delicadamente la cinta que separa las hojas del libro; mientras que en su bellísimo rostro, sus ojos verdosos y azulados, transparentes, se iluminan con una mirada soñadora, un tanto ausente, como si en esos momentos estuviese contemplando, con los ojos del alma, el grandioso hecho que sucedería años después y que la Divina Providencia tenía reservado para ella desde la eternidad.

Oil painting on canvas, created to give homage and praise to Queen Isabel the Catholic on the 500th Anniversary of her holy death

Description of the painting

The painting depicts some of the important symbols of her reign. The Queen is shown standing in one of her rooms, dressed in ivory and green, with a small ermine cloak. On her breast, hanging from a chain is the Cross that she habitually wore.

The royal Crown has a delicate gauze veil, through which her beautiful blond curls can be seen.

On a table to her right, which is covered with red velvet, you can see a Crucifix and a copy of the Divine Office, open so that you can appreciate the beauty of its pages, with their Greek letters. The left hand page shows an illustration of the birth of Christ and on the right, you can read a beautiful Latin Psalm about the Blessed Mother.

Isabel's royal Scepter also rests on the table; and on top of the Scepter is a rosary, which the Queen often used in prayer. The red velvet cloth covering the front of the table has been embroidered with the Shield of the Catholic Kings with the eagle representing St John the Evangelist, and the yoke and arrows which are symbols of action which were adopted respectively by Ferdinand and Isabel. With her right hand, the Queen lightly presses the ribbon which separates the pages of the book. Her clear blue-green eyes are lighted by a dreamy look, somewhat distracted, as if at those moments she were considering, with the eyes of her soul, the great event which would take place years later and which Divine Providence has kept for her since Eternity. In her left hand she holds the parchment that Christopher Columbus gave her; at the bottom one can see the Admiral's signature.

Behind the Queen, a scene unfolds through a window on the right: that famous scene of the first time



EDICION ESPECIAL / SPECIAL EDITION

En su mano izquierda, sostiene el pergamo que le entregó Cristobal Colón, en el que puede percibirse, al final del mismo, la firma auténtica del Almirante.

Detrás de la Reina, a su derecha, por una ventana, irrumpió, a través del muro, la famosa escena de cuando Cristobal Colón y su tripulación pisaron la tierra del Nuevo Continente por vez primera. Al pie de la escena, la fecha del 12-X-1492.

A su izquierda, y a la altura de dos peldaños cubiertos por la alfombra, hay un sillón de madera y cuero, en cuyo respaldo está repujada la Y de Ysabel; y, sobre el mismo, en la pared, el Escudo de la Villa de Madrigal de las Altas Torres, ciudad natal de la Reina.

Obsérvese, cómo la luz que entra por la ventana, y pasa por detrás de la Reina Ysabel, ilumina el suelo, la alfombra y parte del sillón.

La pericia de la Pintora Dña. Elvira Soriano ha hecho posible que sea realizado este importante y magnífico cuadro, que mide 2'25 ms. de alto x 1'80 ms. de ancho; y, que con elegante y sobrio marco, sus medidas son, 2'55 ms. x 2'25 ms.

Su destino será, en su día, la iglesia parroquial de San Nicolás en Madrigal de las Altas Torres, donde la Reina fue bautizada. Podrá llevarse allí cuando Dios permita que ella sea beatificada.

Mientras tanto, el cuadro está depositado ya en sitio seguro.

La persona que dona el cuadro, lo ha mandado pintar por ser el V centenario de la santa muerte de Ysabel la Católica, para regalárselo a ella. Por este motivo, desea que se lleve a la ciudad donde nació. La persona donante quiere permanecer en el anonimato: no busca honores. Lo hace solamente porque ama, venera y admira a esta "santa" Reina por el mucho bien que hizo a España, a la que tanto amaba; y por su "grandioso apostolado en el descubrimiento de América", que según el decir del Santo Padre, Juan Pablo II, "la mayor parcela de la humanidad reza en español".

Firmado (por orden) Consuelo Corcuera Pérez, promotora y colaboradora, para que este cuadro haya sido posible.

Dama del Capítulo de Ysabel La Católica (Delegación de Madrid).

that Christopher Columbus and his crew members stepped ashore on the New Continent, dated at the bottom, December, 1492. On her left, at the top of two carpeted steps, is an armchair constructed of leather and wood, with its back embossed with the Y that begins Isabel's name in Spanish, and above it, on the wall, the Coat of Arms of the Villa de Madrigal de las Altas Torres, the city where the Queen was born. The sunlight coming through the window and passing over Queen Isabel illuminates the floor, the carpet, and part of the chair.

The skill of the Painter, Doña Elvira Soriano, has made it possible to create this important, magnificent work which is 2.25 meters high and 1.80 meters wide; including its elegant, stately frame, the painting is 2.55 meters high by 2.25 wide. One day this painting will hang in the Parish Church of Saint Nicholas in the city of Madrigal de las Altas Torres, where the Queen was baptized. It can be taken there as soon as God wills that the Queen is beatified by the Church.

Meanwhile the painting remains ready, in a safe location.

The person who has donated the painting is the same who commissioned its preparation because of the 500th Anniversary of the holy death of Isabel the Catholic. The intention of the donor is that the painting be brought to the City where Isabel was born, as a gift in honor of Isabel the Catholic. The donor wants to remain permanently anonymous and claims no credit or honor. The commission and gift of the painting have been done only because of the donor's love, veneration and admiration for this saintly Queen, because of the many good things she did for Spain, her country which she loved so much, and for her magnificent apostolate in the discovery of America. As our Holy Father, John Paul II, has said, "The greater part of humanity prays in Spanish."

Signed Consuelo Corcuera Perez (Promoter and Co-worker) who helped make this painting a reality.

Dame of the Chapter of Isabel the Catholic (Madrid Delegation)

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

COMENTARIO AL TESTAMENTO Y CODICIL DE ISABEL LA CATÓLICA

Discurso de Dña. Águeda Castellanos

Excmo. Sr. Arzobispo de Valladolid.

Excmos. Sres. Embajadores: permítanme que les diga, no embajadores -están Vds. en su casa-; sino españoles, unos más, que hoy nos reunimos en esta tarde en que recordamos a la Reina. Ella estaría muy satisfecha de vernos a todos aquí, pero muy especialmente a Vds., a los cuales tanto soñó en sus últimos momentos; y quedaría muy satisfecha por dedicarles sus posteriores pensamientos también, y sus afanes. Por lo tanto, no les digo: "Bienvenidos", porque "bienvenidos" sería abrirles la puerta de una casa ajena. Están Vds. en su casa, y están Vds. entre hermanos.

La frase que nos reúne a todos hoy, aquí, es: "Isabel, santa". Pero quizás, a través del testamento de Isabel la Católica, es donde vamos a encontrarnos todas las facetas de la personalidad de esta mujer.

Creo que el retrato psicológico que podría hacer el mejor estudioso del mundo, sería simplemente coger cada uno de los aspectos de ese testamento otorgado en plenitud de facultades, el día 12 de octubre, en ese lecho, podríamos ya decir, del dolor -casi de la muerte, de Medina del Campo; y, a su vez, esa especie de lito, transmisión legal del codicilo; pero yo diría el lito: el saber pagar, tres días antes de su muerte, en esa disposición complementaria en la que vamos a ver una faceta distinta de la reina y de la mujer. Personalmente opino que, el testamento de Isabel la Católica, debería ser aprendido por los niños y por los estudiantes de nuestros colegios y universidades, y debería ser oído y leído de pie. Hoy estamos ante una fecha previa al día de Cervantes, en que se está haciendo la lectura del Quijote. A mí me gustaría también hacer la lectura de ese testamento de la reina Isabel, para mejor conocerla, derribar tópicos, derribar falsas historias y fantasías entrelazadas alrededor de Isabel I de Castilla. El testamento habrá que leerlo de pie o por lo menos con el corazón en alto: "Sursum corda!", dice la santa madre Iglesia. Y yo creo que, "sursum corda", con el corazón elevado, debemos oír y ver las palabras de la reina Isabel, quien a través de ese testamento nos

COMMENTARY ON THE WILL AND CODICIL OF ISABEL THE CATHOLIC

Speech given by Doña Agueda Castellanos

Your Excellency, Most Reverend Braulio Rodríguez Plaza, Archbishop of Valladolid; Your Excellencies, Honorable Ambassadors, allow me to address you, however, not as ambassadors-because here you are at home and you are truly Spanish, as we join together this afternoon to remember the Queen. She would be very pleased to see us here, but especially to see you, of whom she dreamed in the last moments of her life; and she would feel satisfied that she had chosen well in dedicating her last thoughts and efforts to you as well. For that reason, I don't say to you "Welcome" because that greeting is offered when you open the door of your neighbor's home, while here you are in your own home and among brothers and sisters.

The phrase which unites all of us here today is "Isabel, saint." And perhaps it is in the last will of Isabel the Catholic that we will find all the aspects of this woman's character.

I believe a psychological portrait of Isabel made by the most learned scholar in the world could only succeed in capturing one of the aspects of those seen in this will, which she executed on the 12th of October on her deathbed in Medina del Campo while she possessed all her faculties. Personally, I believe that the will of Isabel the Catholic should be memorized by children and by students in our high schools and universities, and it should be heard and read with attention and respect. Tomorrow is the day a public reading of "Don Quixote" commemorates Cervantes. It would please me to also see a public reading of the will of Queen Isabel take place, so that she would be better known, so as to topple those clichés, falsehoods and fantasies that have been spun around Isabel I of Castile. The will should be read with hearts raised to God --"sursum corda" as Holy Mother Church says. By this will we are shown three completely different and complementary aspects of her character: first, that of the Christian; the Catholic; secondly, that of the Queen; thirdly, that of the woman.

The Archbishop of Valladolid has, with great

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

muestra tres facetas completamente distintas y al mismo tiempo complementarias: en primer lugar, la de cristiana, la de católica; en segundo lugar, la de reina; y, en tercer lugar, la de mujer.

Cuando, al inicio de esa maravillosa disposición testamentaria, Isabel hace una profesión de Fe, de la que, con tan buen gusto y criterio, el Sr. Arzobispo de Valladolid ha tenido a bien darnos un adelanto, Isabel demuestra que para ella, por encima de cualquier otra consideración, por delante de cualquier otro matiz, está su condición de hija de la Iglesia. Ella empieza encomendándose a Dios; y, casi diríamos que reconociendo su pecado, su humildad, reconociendo su nada ante el Creador. Pero no solamente la explosión, habitual por otra parte en la época, de motivos religiosos en el encabezamiento. Es que a lo largo de todo el testamento, no hay más que palabras que demuestran la búsqueda de la Fe: "Encomiendo a mi hija, la señora Princesa, que tenga en mucho guardar la Fe." "Encomiendo misas por mi alma": nada de fruslerías; nada de adornos; la Fe por encima de todo en la vida de Isabel. Antes que reina, antes que mujer, está esa declaración de principios de la gran creyente, de la mujer que, en el momento en que no hay ya vacilaciones y dudas, porque está llegando la última hora, Isabel hace una profesión completa de su Fe.

Y luego da paso a la reina: a la reina a través de ese segundo párrafo en que se inicia la gloriosa relación de los títulos de los reyes de España. Y va desgranando sus títulos, porque la mujer que está testando es la Soberana de medio mundo. Y ahí está, no el orgullo de la mujer que gobierna, sino está sencillamente la responsable gobernante que se presenta ante el trono de Dios diciendo: Todo esto soy; y, sin embargo, no soy nada delante de Ti.

La Reina, en esa declaración de títulos, es la Reina,

discernment, seen fit to give us a sample of the words of Isabel's will. At the beginning of this marvellous will Isabel makes her profession of Faith showing that what matters most is being a daughter of the Church, above and beyond any other consideration. She begins by recommending herself to God, recognizing her sinfulness, her lowliness, her nothingness before the Creator. And this is not just the customary religious expression used at the beginning of a work, for throughout her will there are only words that show her devotion to the Faith: "I charge you my daughter, the Princess, to take care to guard the Faith." "I ask that Masses be said for my soul." We read nothing trifling, nothing just for ornamentation. It is the Faith which is above all else in Isabel's life. Before she speaks as a queen and mother there is first this declaration of the principles of a great believer. In that hour in which there is no place for wavering or doubt because it is the last hour, Isabel makes a complete profession of Faith.

And then she speaks as Queen through that second paragraph in which she begins the glorious listing of the titles of the kings of Spain. And she unfolds her titles because the woman making this will is Sovereign of half the world. What is expressed is not the pride of a woman who governs, but simply the responsibility of a ruler who presents herself before God's throne to say, "All this I am; and nevertheless, I am nothing before You."

The Queen, in that statement of her titles, is the Queen, above all, through all the nuances of her will. That Queen whose heart quakes at having to leave the crown and her immense kingdoms to a woman like her daughter, whose weaknesses she knows well. Perhaps we can imagine an Isabel who, at some point in time, could have held before her eyes "My grandson, Ferdinand, brought up by me, educated by me, born in



ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

sobre todo, a través de todos los matices del testamento. Esa reina que, incluso se aprieta el corazón de reina teniendo que dejar en herencia la corona y la inmensidad de sus reinos a una mujer como es su hija, a la cual conoce perfectamente y sabe sus debilidades. Posiblemente podemos pensar en una Isabel que, en algún instante, se plantaba delante de los ojos la idea de: "Este nieto, Fernando, el criado por mí, el educado por mí, el nacido en Alcalá de Henares; este hombre que yo lo he ido haciendo, este niño que he gestado". Y, sin embargo, la duda de la Reina inmediatamente se disipa: la ley de Castilla, las leyes de Partidas están ordenando una sucesión testamentaria y "a ella me atengo", aun sabiendo, porque la clarividencia de Isabel en eso es absolutamente prodigiosa, lo que se iba a producir.

Isabel es la Reina en todos y cada uno de los momentos. Es más: cuando esa ampliación del Codicilo nos lleva a analizar las facetas y los detalles en que se mencionan todos los últimos momentos de Isabel, vemos que está intentando reparar, si ha habido error. El Obispo de Palencia dice que hay menoscabo de sus derechos: "Que se analicen"; el Obispo de Santiago dice que tiene problemas con el Concejo: "Que se analicen". ¿Qué ocurre si nos hemos gastado, en más o en menos, los dineros de esa cruzada que predicó el Pontífice?: "A ver en qué se han gastado". La Reina analiza minuciosamente todas y cada una de las facetas. Cuando llega ese orden sucesorio, es un prodigo de mujer con la cabeza clara: "Qué herede mi señora hija, la princesa doña Juana". Y luego establece todo un orden sucesorio con una perfección que, podríamos pensar, llega a ser agobiente; pero que es la inmensa clarividencia de la Soberana, viendo quizás el problema que España podría presentar después.

La Reina, ante todo: la Reina poniendo orden y justicia; y la Reina, ¡cómo no!, acordándose de sus hijos del otro lado del mar al ordenar, en uno de los pocos rasgos de genio y de fuerza de ese testamento, que sean tenidos como súbditos suyos y guardados

Alcalá de Henares, this man that I have been fashioning, this child I have nurtured." And nevertheless, the doubt of the Queen immediately vanishes: the law of Castile, the venerable Partidas are at stake; these laws set forth a line of succession to the crown, and "To that I must hold fast", even knowing, because her clear-sightedness in this is absolutely prodigious, what the result would be.

Isabel is Queen at all times. She is more: when the enlargement of her will by the codicil leads us to analyze the features and details mentioned in the last hours of Isabel, we see that she is trying to correct errors, if any have been made. The Bishop of Palencia says his rights have been given short shrift, "This should be studied"; the Bishop of Santiago says he has

problems with the Municipal Council, "This should be looked into" What will happen if we have spent all or most of the money for the Crusade that the Pope called for? "Let's check carefully into what has been spent." The Queen analyzes the minute details of these concerns in all their aspects. With respect to the succession, she is a prodigy of a woman, never more clear of mind. "My daughter, the Princess



Juana, will inherit," she writes, and then she establishes the order of succession so perfectly and in such detail that, we must think, it nearly becomes burdensome-- but this is the immense clear sightedness of the Sovereign, perhaps foreseeing the problems of the future.

Queen, above all, the Queen imposing order and justice, and the Queen--how could it otherwise?--remembering her children on the other side of the ocean, and ordering in one of the strokes of brilliance and forcefulness of this will, that they be treated as her subjects and respected as such. The Queen is dying, but even two days before, in these last arrangements completing her will, she is specifying, point by point, the correction of errors, the possible mending of flaws, and above all showing that vision so surprisingly found in Isabel. I don't know if we will be so fortunate

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

como tales. La Reina estará muriéndose, pero hasta dos días antes, en esas últimas disposiciones complementarias al testamento, está, punto por punto, especificando la corrección de errores, la posible subsanación de defectos; y, sobre todo, esa visión que en Isabel sorprende. No sé si tendremos la suerte de verla alguna vez en los altares; pero yo creo que Isabel, sobre todo, fue una mujer de una vida política tan amplia que va a ver venir todo lo que a continuación se menciona, cuando declara, de manera tajante, que nunca jamás el Señorío de Villena, el Marquesado de Villena y la Plaza de Gibraltar sean enajenadas ni sean sacadas de la Corona. Esa es una de las veces en que piensas que Isabel está asistida por la Divina Providencia, para tener esa certeza vista de lo que muchos años después, desgraciadamente, el malhadado Tratado de Utrecht y la posterior Paz de Reichstag se llevan por delante, en esa pérdida de Gibraltar. ¿Quién le diría a la Reina, en su lecho de muerte de Medina del Campo, aquella frase de Gibraltar en ese 12 de octubre del año 1.504? ¡Qué fecha tan bella además para testar! ¡Qué fecha tan hermosa el día en que precisamente los primeros barcos españoles avistaron las costas americanas! La Reina, sobre todo; la Gobernante que no va a dudar ni un milímetro en dar las últimas disposiciones de su vida.

Y de pronto sale la mujer. Hay veces que en Isabel nos sorprende con qué facilidad se entremezclan los tres aspectos; y yo creo que esa es la magia de su personalidad.. La mujer hija: "Que se pague a las criadas de mi madre, que la han atendido y servido bien. A ver si ahora que yo he muerto no se va a tener en consideración a esas personas". La que se preocupa de que se cumpla, "por Dios", la terminación del sepulcro de su padre en Miraflores. Es la mujer hija, la mujer del respeto a sus padres.

Y la mujer esposa. Isabel desea yacer con modestia: desea yacer en Granada. Pero hay esa frase que yo creo que descubre el corazón humano como pocas personas pueden descubrirlo: "Pero, si mi esposo decide que sea otro el lugar de enterramiento, que esté enterrada con él: como estuvimos juntos en la vida, estemos en la muerte". No se puede esperar ni más gesto de amor, ni más gesto de entrega : "juntos, en la muerte, como lo hemos estado en la vida". Yo creo que ahí se resume la mágica condición de Isabel. No hace falta palabras edulcoradas: sin alharacas, sabiendo que Castilla es una cosa; y Aragón, otra. Pero, ¡ay cuando la mujer entra en juegol; cuando la mujer entra en juego, la Reina de Castilla quiere yacer junto al Rey de Aragón: la esposa, junto al esposo. Esa frase en que le

as to see her one day venerated on the altars of our churches, but I believe that Isabel, above all, was a woman with so penetrating a political understanding that she foresaw things to come as when she states, uncompromisingly, that the Dominion of Villena, the Marquisate de Villena and Gibraltar should never be alienated nor taken from the crown. This is an instance where one must think that Isabel was assisted by Divine Providence, to have this certainty of about what in fact would happen many years later, unfortunately, through the ill-starred Treaty of Utrecht and the later concord at Reichstag, in the loss of Gibraltar. Who could have told the Queen, on her death bed in Medina del Campo, that line about Gibraltar on October 12, 1504?. What a beautiful date, besides, for this testimonial! What a beautiful date, being the one precisely when the Spanish ships first caught sight of the American coast! The Queen above all; the ruler who does not doubt for a moment when she makes the last arrangements of her life. And soon we see the woman emerge. There are times in considering Isabel when we are surprised how easily the three aspects are commingled, and I believe that that is the magic of her character. The woman says, "Pay my mother's servants, who have cared for and served her well. With my death, the needs of these people must be taken into consideration." She is concerned about the completion "with God's help" of the final work on the tomb of her father in Miraflores. This is the concern of a daughter, a woman showing respect to her parents.

And then the wife. Isabel wants to be buried in an unassuming way; she wants her grave to be in Granada. But there is a sentence which I believe reveals the human heart in a way that few are able to do, "But, if my husband decides that his burial place should be another, then I wish still to be buried with him: as we were together in life, so we should be in death." One can expect no other sign of love, no other sign of self-surrender: together, in death, as we have been together in life." I believe that this sums up the magical quality of Isabel. There's no need for sweet words: without any fuss, knowing that Castile is one thing, and Aragon, another. But, oh! when the woman comes into play--the Queen of Castile wants to lie near the King of Aragon: the wife, near her husband. That sentence in which she advises her daughter Juana, "Give your attention and affection to your father, Ferdinand, who as a good father so much deserves this" is another example of the strength of conjugal love which Isabel wants to send, still more, to her daughter.

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

encomienda, a su hija Juana, "que tenga en mucho el servicio y cariño hacia su padre don Fernando, que en todo se lo merece por buen padre", es otro ejemplo de esa potencia de amor conyugal que Isabel quiere transmitir, todavía más, a su hija.

Y a sus hijas, el amor de madre en el momento del testamento: "Que las dotes sean cumplidas; que se conformen con lo que han sido dadas y apalabradadas en su momento. Que se haga la tumba de su hijo don Juan, en Ávila; que su hija, la señora Princesa de Portugal, la reina doña Isabel, sea enterrada con ella. Es como si, en el último momento quisiera sentirse más unida a los suyos: ese cordón umbilical de cinco hijos gloriosos. Vuelvan otra vez: la tierra con la tierra, el polvo con el polvo, la madre con su sangre.

La condición hasta de abuela: las rentas de don Fernando, ese amado nieto tan querido, tan cuidado y que con tanto gusto hubiera visto gobernar en España. Pero hay esas leyes sucesorias; y, en todo momento, Isabel, baja la cabeza de la abuela amante ante la reina que debe conservar una línea, un derecho y unas leyes, para hacerlas cumplir a los demás, empezando por cumplirlas ella.

Pero hay una frase en la que en el testamento personalmente considero que la Reina destaca sobre todo lo demás. Si viéramos decir modernidad, sería la modernidad de esta mujer, que dice que hay justicia para todos. Igualdad ante la ley cuando habla también de que los de Valladolid parecen que se quejan - algunos vecinos - de que no les dejan llegar a la cancillería e interponen la jurisdicción de la nobleza: "Que se haga justicia inmediatamente". La modernidad, ese sueño que, como jurista ya olvidada, siempre parece que aletea en mí; ese sueño de la unidad jurídica del código en mi Fe. Y no pude hacer el proyecto: unir todas las leyes en un solo cuerpo.

Y de pronto la Soberana se nos adelanta a principios del siglo XVI, a los códigos napoleónicos, y plantea un cuerpo único para ejercer la justicia: es la Reina de la modernidad, es la Reina de ver venir los problemas, es la Reina de la intuición, como es la



And to her daughters, the love of a mother in the moment of preparing the will: "That your gifts may be fulfilled: that you act in conformity with what you have been given and have agreed to at the appropriate time." That the tomb of her son John be prepared in Avila, that her daughter, the lady Princess of Portugal, the Queen Doña Isabel, be buried with her. It is as if, in her last hours, she wished to feel more closely united with her own five glorious children. May they return again to her: again: earth to earth, dust to dust, the mother with the children born to her. Then, being a grandmother, she considers how to provide an income for Ferdinand, this beloved grandson so dear to her, so well-cared for, a grandson she would gladly have seen rule in Spain. But there are the laws of succession; and at all times, Isabel requires that the loving grandmother in her give way to the Queen who must maintain the line of succession, the rights and the laws of her people. She must be first to comply with the laws, in order to make others do the same. But there is one sentence in the will which to me personally stands out above all the rest. The woman who declares there should be justice for all. Equality before the law when she speaks about those people of Valladolid who apparently have

complained that they aren't allowed to go to the chancellery and about the imposition of the jurisdiction of the nobility--"Let justice be done immediately.". Ahead of her time she dreams of a unity of laws in the Faith. And she could not achieve this: to unite all the laws in one body.

And suddenly the Sovereign goes ahead of her time to the beginnings of the 16th century, to the Napoleonic codes, and creates a unique body to bring justice to bear; she is the Queen of modern times, who foresees the problems to come; she is the Queen of intuition, as she is Queen of charity: "Masses and dowries for the noble maidens to marry, and away with mourning; it's not worthwhile to feel sadness on account of someone like me, who is on the road to

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

Reina de la caridad: "misas y dineros para casar a doncellas nobles; y fuera lutos, que no merece la pena entristecerse por quien, como yo, está ya camino de la Gloria". Pero decía que hay una frase para mí por encima de todo. En todo momento la Reina ruega, suplica, pide, manda en un tono de una dulzura exquisita, en un tono como ha sabido gobernar Castilla: con esa mano de hierro envuelta en guante de seda que tantas voluntades se atrae.

Y es la única vez que la Reina, con una especie de genio, dice una frase fantástica: "Ordeno y mando". ¿Qué es lo que Isabel ordena y manda en ese momento, cuando las fuerzas la están abandonando? ¿Qué es lo que esa mujer puede en ese instante poner por encima de todo? Y ahí sale la gran Reina de España. "Ordeno y mando que ningún cargo público de Castilla sea dado a manos extranjeras". ¡Qué maravilla! ¡Qué frase! Está viendo venir la catástrofe de la guerra de las Comunidades. Está oliendo a Adriano de Utrecht, está oliendo al señor de Croy, está viendo aquel cortejo de nobles flamencos que todavía dista mucho de producirse, y la Reina lo está clavando. Está diciendo: "Cuando yo cierre los ojos y Juana entre en Castilla, va a gobernar Felipe, y con Felipe los suyos". Y hay una especie de decir: 'A mis hijos, no. No a mis hijos de sangre; a mis hijos de patria, a mis hijos de tierra, a mis hijos de nación, a mis castellanos, ¡no! A mi gente la gobierna mi gente con sus leyes, con sus derechos, con sus deberes; ¡pero mi gente!' Es una especie de manto de madre que se lanza en ese "e ordeno e mando" diciendo que a mis hijos no me los podía relegar. Creo que es el único momento en que la moribunda está expresando el último gesto de genio y de poder: la defensa apasionada de su pueblo de Castilla, al que amó tan por encima de todo, que es frase: 'sabía perfectamente que era poner coto a los propios deseos de su hija de sangre y de su yerno'. Y aun así, prefiere defender a su patria, que a los que van a intentar transformar las costumbres de Castilla. Su patria por encima de todo. Iba a añadir una frase: "No le puedo dejar más herencia, mejor herencia a mis hijas, ni a mi hija, la señora Princesa, que la Fe". Le deja el mundo, le deja literalmente el orbe; y, sin embargo, reconoce que todo eso es nada, al lado de la maravillosa herencia que le da sobre la fe católica. Creo que sencillamente, como madre, como mujer, como reina, Isabel se desnuda en el testamento; pero en ese "ordenó y mando que a mis súbditos no los gobiernen extranjeros"; en ese deseo de decir: 'la mejor herencia que te dejo no es el mundo conocido, sino que te pongo

eternal life."But as I mentioned there is a sentence which for me is above all others. Always the Queen prays, begs, asks, commands in that tone of exquisite sweetness, in the manner she has wisely used in ruling Castile: iron hand in a glove of silk, a way of ruling which draws many wills to her command. And it is the only time that the Queen, with a kind of brilliance, says an amazing sentence, "I order and command." What is it that Isabel orders and commands at that moment, when her strength is abandoning her? What is it that this woman can place above all others at that moment?

And now we hear the voice of the great Queen of Spain, "I order and command that no public charge of Castile shall be given into the hands of foreigners." What a marvel! What a sentence! She foresees the catastrophe of the war of the "Comunidades" in Castile. She senses Adrian of Utrecht, she senses the Lord of Croy, she sees that retinue of Flemish nobles who are still far from appearing in history, and the Queen understands the situation clearly. She says, "When I close my eyes in death and Juana comes to Castile, Philip will rule, and with Philip, his own." And in a way she says, "Not rule my children, no. Not the children who are my own people, my country men, the children of my nation, my Castilians, no! My people govern themselves with their own laws, their rights and obligations. My people!" It is a kind of motherly mantle she throws out to cover their needs with that "I order and command", saying that no one can separate her from her children. I believe this is the one time when the dying woman sets forth the greatest sign of her temperament and her power in the passionate defense of the Castilian people, whom she loves so much above all. It is said: she knew perfectly well that this would put an end to the hopes of her own daughter and son-in-law." And even so, she chose to defend her country, rather than those who would try to change the Castilian way of life. Her country above all else. She would add a sentence, "I can leave no other heritage, no better heritage for my CHILDREN nor my daughter, the Princess, than the Holy Faith." She leaves her the world; she leaves her literally the whole orb and nevertheless she recognizes that all this is nothing when compared to the marvelous heritage that she gives her in the Catholic faith. I believe that Isabel reveals herself simply, as mother, as woman, as Queen in her will; but in this "I order and command that no strangers will govern my subjects; in this desire to say,

ARTÍCULO PRINCIPAL / FEATURE ARTICLE

encima la Fe en las manos', creo que define la posición de una reina; y, si Vds. me perdonan, adelantándome a lo que seguro veremos algún día, de una santa. Es la herencia de Isabel de Castilla.

En el testamento, es la que gobierna, la madre, la reina, la cristiana. En el Codicilo, me da la sensación de que está solamente la reina. En el testamento ha dejado las bases sentadas. En ese apéndice a sus disposiciones últimas, la Reina es ese pequeño recomiendo, esas noches sin dormir en la enfermedad pensando: ¿y si el Obispo de Palencia no ha sido bien satisfecho?; ¿y si los dineros de Cruzada no han sido bien gastados?; ¿y si pudiéramos decir que, a mis indios no se les ha dejado bien clara su situación? Esas son las últimas voluntades de la Reina; pero de la Reina del corazón totalmente entregado. Ha puesto su vida en manos de Dios; ha puesto su cuerpo en manos de sus herederos, de sus hijos, en ese deseo de enterramiento, y ahora le queda, en el último momento, esos últimos detalles que perfilar: Castilla, Castilla por encima de todo.

El testamento de la Reina, he dicho al principio y quiero terminar con ello, que era para oírlo de pie; si me apuran, con el corazón de rodillas y el cuerpo de pie, como Isabel estuvo: de rodillas ante su Dios; de pie ante a los enemigos; y de pie firme frente a Castilla. Esa es la actitud que yo creo que este testamento debe impregnarnos a todos; a todos los que, de alguna forma, somos los hijos de la Reina, aquellos que amparó con el manto: "ordeno y mando que ninguno sea gobernado por extranjero". Hermosas palabras de una mujer que había dado el sí como cristiana, como reina, y como española: todo lo más que se puede dejar. No se le puede quitar la modernidad a Isabel. Afuera tópicos ridículos, harto ya y totalmente, fuera de contexto. Vamos a dejar a Isabel, en su pureza, en el momento en que nadie engaña: cuando estás de cara a la muerte. Viendo a Dios de frente, te importan muy poco las cosas del mundo, y tienes muy claro que ya no te queda más que la última respuesta final: el sí eterno.

Isabel, cristiana; reina; y madre. El ejemplo, podríamos decir, de todos los españoles de bien, católicos profundos: castellanos, aragoneses, valencianos, riojanos, extremeños o andaluces. En definitiva, españoles hasta la médula de los huesos y unidos todos en ese gran hermano que es el abrazo con las tierras de al otro lado del atlántico, que tanto Isabel quiso promocionar y quiso venerar.

Señoras y señores, sintamos, de rodillas ante Dios, el testamento; de pie, como españoles, sus palabras; y con las manos unidas, con todos los hermanos de América.

"the best heritage I leave you is not the known world, but that I give you first the Faith into your hands," this defines the position of the Queen.

In the will, it is Isabel the Catholic who rules as: the mother, the Queen, the Christian, and if you will forgive me for going ahead of myself, someday the Saint. In the Codicil, I have the feeling that she is only the Queen. In the will she has left the foundations. In this appendix to her last arrangements, the Queen goes over the same ground again; she spends those sleepless nights of her illness, thinking, And what if the Bishop of Palencia has not been satisfied? What if the money for the Crusade has not been well spent? And what about the situation of my Indian peoples, has it been made clear enough? These are the last wishes of the Queen, coming from one who has surrendered her heart. She has placed her life in God's hands; she has placed her body in the hands of her heirs, of her children, expressing her wishes as to her burial place, and now all that remains in her last moments are these last matters to make clear: Castile, Castile above all. As I mentioned before, I believe the will of the Queen should be listened to attentively; if you press me I would say with devotion with one's heart in prayer, courageous before enemies, and with respect for all, like Isabel herself, and this is the attitude that should be so deep in all who are in one way or another the children of the Queen, those she protected under her mantle when she commanded, "I order and command that no one shall be governed by a foreigner." Beautiful words from a woman who had given her "yes" as a Christian, as Queen, and as a Spaniard : all that one can give. You can't take away modernity from Isabel. Away with those ridiculous clichés, already enough and completely out of context. Let us leave Isabel in all her purity, in the moment in which no one fools himself: when one is face-to-face with death, with God, and the things of the world matter little, and one sees clearly that nothing remains except the final, last response: the eternal Yes. Isabel, Christian, queen, and mother, an example for all good Spaniards truly Catholic be they from Castile, Aragon, Valencia, La Rioja, Extremadura or Andaluz. Spaniards to the marrow of their bones and united all in a great brotherly embrace with those in the lands on the other side of the Atlantic. those lands Isabel wanted so much to promote and esteem. Ladies and gentlemen, let us consider her Testament in the presence of God, her words in loyalty as Spaniards and with hands joined with all our brothers of America.

ACTUALIDAD / CURRENT EVENTS

LA FIESTA DE LA HISPANIDAD SE CONMEMORÓ CON EL IZADO DE 25 BANDERAS EN LA PLAZA MAYOR DE MEDINA DEL CAMPO

Ondearon en el balcón de la sede de los Caballeros, que organizaron el acto.

Los Caballeros de la Hispanidad organizaron el pasado sábado, 12 de octubre, en Medina del Campo, un acto singular y emotivo para conmemorar el "Día de la Hispanidad", al que asistieron varios embajadores y representantes de varios países e instituciones. Dicho acto tuvo lugar en la sede del los Caballeros de la Hispanidad, ubicada en la Plaza Mayor de la villa.

La ceremonia de celebración se inició con unas palabras del presidente de la asociación, José Benigno Valdunciel, en las que subrayó la importancia y la significación del "Día de la Hispanidad". Por su parte, la secretaria de los Caballeros de la Hispanidad, Mila Gómez Mesonero, procedió a la lectura de una proclamación institucional.

Emiliano Moreno hizo entrega, a la Asociación, de la bandera de Unión de Reinos (Castilla y León), que se izó, junto a las 24 banderas que representan a las Naciones que constituyen la Comunidad Hispánica, en el balcón de la sede de dicha agrupación. Moreno aseveró, entre otras cosas: "Hoy, 12 de octubre, los Caballeros de la Hispanidad han puesto una pica en Flandes".

La ministra consejera de la embajada de Ecuador, María Paz Donoso, pronunció unas emocionadas palabras de exaltación hacia la fraternidad hispánica.

El embajador Esteban Ojeda Saldívar, por su parte, recordó con añoranza la temporada que pasó como becario en el Colegio Hispanoamericano, que dirigía Emiliano Moreno, y aludió a la vinculación, "cada vez más íntima, que España debería tener con sus pueblos hermanos de América".

La ex alcaldesa de la localidad abulense de Madrigal de las Altas Torres, Irene González, resaltó la importancia del acto y entregó al embajador Esteban Ojeda, en nombre de la Comisión Isabel la Católica, un emplar facsímil del testamento de la Reina Isabel I de Castilla, con los comentarios de Vidal González.

Una vez finalizadas las intervenciones, se procedió al despliegue solemne de las 25 banderas izadas en el balcón de la sede, en la "Plaza Mayor de la Hispanidad".

HISPANIDAD DAY WAS COMMEMORATED WITH THE RAISING OF 25 FLAGS ON THE MAIN PLAZA OF MEDINA DEL CAMPO.

The flags waved from the balcony of the headquarters of the Knights of Hispanidad, who sponsored the event.

Last Saturday, October 12, in Medina del Campo, the Knights of Hispanidad organized an unusual, moving commemoration of "Hispanidad Day", attended by numerous ambassadors and representatives of different countries and institutions. The event took place at the main office of the Knights of Hispanidad, located on the Main Plaza of the town.

The celebration ceremony began with words from the association's president, Jose Benigno Valdunciel, highlighting the importance and meaning of "Hispanidad Day". For her contribution, the Secretary of the Knights of Hispanidad, Mila Gomez Mesonero, read an institutional proclamation. Emiliano Moreno presented the flag of the Union of Kingdoms (Castile and Leon) to the Association, and the flag was raised, together with the 24 flags which represent the Nations that make up the Hispanic Community, on the balcony of the group's headquarters. Moreno affirmed, among other things, "Today, October 12, the Knights of Hispanidad have succeeded in what seemed impossible."

The secretary director of the Ecuadorian embassy, Maria Paz Donoso, said some exciting words in praise of the Hispanic brotherhood.

Ambassador Esteban Ojeda Saldivar, contributed a nostalgic memory of his days as a student at the Colegio Hispanoamericano, directed by Emiliano Moreno, and alluded to "the union, ever more close, that Spain should have with the peoples of America, as brothers and sisters."

The former mayor of Madrigal de las Altas Torres(near Avila), Irene Gonzalez, highlighted the importance of the event and gave to Ambassador Esteban Ojeda, in the name of the Isabel the Catholic Commission, a facsimile copy of the will of Queen Isabel I of Castile, with commentaries by Vidal Gonzalez.

Once the speeches were completed, the celebrants began the solemn deployment of the twenty-five flags that were raised on the balcony of the main office, on



Ayuntamiento de Medina del Campo City Council of Medina del Campo

ACTUALIDAD / CURRENT EVENTS

A continuación, los Caballeros y Damas de la Hispanidad medinense compartieron un almuerzo con los invitados hispanoamericanos, que posteriormente visitaron el balneario de las Salinas y la Capilla del Milenio.

Respecto a la inminente conmemoración del V Centenario de la muerte de Isabel la Católica, "fecha clave y única en la Historia de Medina del Campo", según la Asociación, el Gobierno Municipal de la villa parece no darse por enterado de la gran responsabilidad que le incumbe ante tan extraordinario acontecimiento, mostrando no sólo una increíble indiferencia ante esta realidad que supone el Palacio Testamentario como "Sitio Histórico", sino consintiendo y apoyando además su "expolio", concluyeron desde la Asociación.

Los Caballeros y Damas de la Hispanidad, en conformidad con los fines y estatutos de su Asociación, proclamaron su solidaridad y vinculación permanente con los pueblos hermanos de la Comunidad Hispánica", que posee tan profundas raíces históricas", apuntó el presidente de dicha Asociación y vocal de la comisión Nacional del V Centenario, José Benigno Valdunciel, quien añadió que el "Día de la Hispanidad no es sólo una fiesta nacional, sino la fiesta de 400 millones de hispanohablantes repartidos por el mundo", dijo.

Valdunciel explicó que el origen de la formación de la Comunidad Hispanoamericana "se debe a la intuición genial de la Reina Ysabel I de Castilla, que en su testamento, firmado otro 12 de octubre, pero de 1504, y en su codicilo otorgado tres días antes de su muerte, configuraba su posibilidad, al proclamar la igualdad de los nativos de aquellas nuevas tierras con los demás súbditos de sus reinos".

Según el presidente de los Caballeros de la Hispanidad, ambos testimonios constituyen su "primer documento jurídico", y están firmados por la Reyna en el Palacio Real de la Plaza Mayor de Medina del Campo.

Por este singular e irrepetible hecho, Valdunciel aseguró que "el Palacio Testamentario se convierte en el "Sitio Histórico" por excelencia, cuyo proceso de declaración formal está actualmente en curso, sin dejar a un lado la posibilidad de que sea en un futuro declarado Patrimonio de la Humanidad".

Por su parte, Valdunciel también afirmó que "Medina del Campo fue la villa predilecta de la Reina, donde más tiempo vivió y desde donde impulsó el descubrimiento y evangelización de América. Aquí también quiso morir y murió, por lo que hay razones históricas suficientes para que Medina pueda ser considerada como cuna de esa comunidad".

Los Caballeros de la Hispanidad finalizaron proclamando su "continua lucha por la defensa integral del Palacio Testamentario y la vinculación con la obra impulsada por la Reina, que fue la gran Comunidad de Naciones y pueblos Hispánicos".

Tomado del Periódico LA VOZ DE MEDINA Y COMARCA

the "Main Plaza of Hispanidad".

Continuing the event, the Knights and Ladies of Hispanidad of Medina enjoyed lunch with their Hispanic American guests, who later visited the Chapel of the Millennium.

The association has concluded that, "With respect to the fast-approaching commemoration of the 5th Centennial of the death of Isabel the Catholic, "a key and unique date in the History of Medina del Campo, according to the Association, the Municipal Government of the town itself does not appear to comprehend the responsibility which it has with respect to this extraordinary occasion.

The Knights and Ladies of Hispanidad, as was appropriate given the purposes and founding principles of their Association, proclaimed their solidarity and permanent union with the peoples of the Hispanic Community, a union with such deep historic roots. This was noted by the president of that Association and spokesman for the National Commission of 5th Centennial, Jose Benigno Valdunciel, who added that "Hispanidad Day is not just a special occasion for Spain, but the day of 400 million Spanish-speaking people around the world."

Valdunciel explained that the beginning of the formation of the Hispanic-American Community "is due to the brilliant inspiration of Queen Isabella I of Castile, who in her will, signed on another 12th of October, in 1504, and in the codicil made known three days after her death, set forth the possibility of this union, on proclaiming the equality of the natives of those new lands with the other subjects of her kingdoms."

According to the president of the Knights of Hispanidad, both testimonials make up her "primary legal document" and were signed by the Queen in the Royal Palace on the Main Plaza of Medina del Campo.

Through this unusual, unique circumstance, Valdunciel asserted that "The Testimentary Palace became a highly-valued "Historical Site". The process for formal declaration of that status is currently going forward; in addition, there is the possibility that it may in future be declared a World Heritage site.

Valdunciel contributed his affirmation that "Medina del Campo was the Queen's favorite town; she lived there longer than anywhere else, and from there she encouraged the discovery and evangelization of America. She chose Medina as the site for her death, and died here, a choice and reality which provide sufficient historical importance for considering Medina the cradle of that community."

The Knights of Hispanidad concluded by proclaiming their "constant battle for the full defense of the Testimentary Palace and its linkage with the work begun through the Queen, which was the great community of Hispanic nations and peoples".

Taken from the Newspaper LA VOZ DE MEDINA Y COMARCA

LLAMADA PARA LOS VOLUNTARIOS / CALLING FOR VOLUNTEERS

Únete a nuestro Equipo.

La Iglesia Católica necesita tu fe en acción. América y España tu celo apostólico. Isabel y su Causa tu ayuda.

La revista ISABEL™ requiere tus conocimientos y disponibilidad

*Participa como:
promotor, distribuidor,
fotógrafo, mecanógrafo y
**VOLUNTARIOS EN
GENERAL (NO SE
REQUIERE EXPERIENCIA).***



*Una de nuestras voluntarias, Begoña Silva y familia.
One of our volunteers Mrs. Begoña Silva and family.*

*Llámanos al: 91 534 0774 (Madrid) o
920 22 34 73 (Avila)*

Join our team.

The Catholic Church needs your faith in action. America and Spain your apostolic zeal. Isabel and her Cause your help.

The ISABEL™ magazine can use your knowledge and availability

*Participating as:
photographer, promoter,
distributer, typewriter
and as **GENERAL
VOLUNTEERS (NO
EXPERIENCE
NEEDED)***

*Contact us at (773)262-0861 (Chicago, IL)
or (602)276-6098 (Phoenix, AZ)*

REZA A LA SIERRA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6º A. 28003 Madrid (España).

Padre Todopoderoso, en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica, un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno. Como primera evangelizadora y soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesa. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y a través de su intercesión... (pidase la gracia que se desea alcanzar) que ahora te pedimos por Cristo Nuestro Señor. Amén.

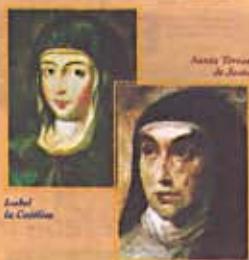
Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros.
Padre nuestro... Ave María... Gloria

PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. SHE WILL HELP YOU. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989, Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first evangelizer and sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promise. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen.

Servant of God, Queen Isabel, pray for us.

Our Father... Hail Mary... Glory be...



Lo que no te enseñaron en la escuela
sobre Isabel la Católica...

ISABEL Una revista excelente e interesantísima para conocer la realidad histórica de Isabel la Católica y su influencia en la Iglesia.

¡Suscríbete hoy mismo!

What they didn't teach you in school about Isabel the Catholic...

ISABEL An excellent and very interesting magazine for knowing the real history of Queen Isabel the Catholic and her influence on the Church.

Subscribe today!



¿Por qué disculparse por la Inquisición Española?

Este folleto asombraría y aún escandalizaría a muchos lectores. Describe los sorprendentes descubrimientos televisados por el documental de la BBC sobre la Inquisición. También unifica las conclusiones de historiadores tan diferentes como el agnóstico Dr. Leo Moulin, el Católico Vittorio Messori y el Protestante William Prescott.

Why Apologize for the Spanish Inquisition?

This booklet will surprise and even shock many readers. It discloses amazing discoveries aired in the BBC Documentary about the Inquisition. It also brings together the shattering conclusions of such diverse historians as the agnostic Dr. Leo Moulin, the Catholic Vittorio Messori, and Protestant William Prescott.

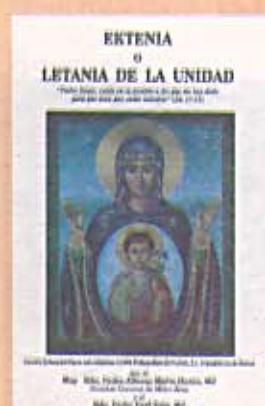


A la venta folleto:

Dos Que Escogieron el Camino a Roma
por:
el muy Rvdo. y Hon.
Mons. Graham Leonard,
KCVO y Linda
Poindexter

For sale the booklet:

Two Who Chose the Path
to Rome
by:
Rt. Rev. and Rt. Hon.
Msgr. Graham Leonard,
KCVO and Linda
Poindexter



**EKTEÑIA o
LETANÍA DE LA UNIDAD**
Una bella e inspiradora sinfonía de oraciones tomadas de la Misa, Liturgia Divina y Sagrada Escritura que responde a la petición del Santo Padre pidiendo oraciones por la unidad de los cristianos, conduce a una conversión personal más profunda y promueve la unidad.

Ektenia o

Litany for Unity

A beautiful and inspiring symphony of prayers taken from the Mass, Divine Liturgy, and Holy Scripture which fulfills our Holy Father's petition for prayer for Christian unity, leads to deeper personal conversion, and fosters unity.

Para ordenar
por teléfono,

llame al
91 534 07 74
ESPAÑA

To order by
phone, call:
**1-800-654-
7945**
(USA only)



CICLO DE CONFERENCIAS

Sólo en Español
Disponible en casette todas las conferencias del Congreso
"Camino a Roma" 2001.